



ZUR PERSON

| | |
|------------------------------------|--|
| Fachbereich: | Soziale Arbeit, Gesundheit und Medien |
| Studienfach: | Internationale Fachkommunikation und Übersetzen |
| Heimathochschule: | Hochschule Magdeburg-Stendal (MD) |
| Nationalität: | deutsch |
| Praktikumsdauer (von ... bis ...): | 12.10.18 – 15.03.2019 |

PRAKTIKUMSEINRICHTUNG

| | |
|------------------------------|--|
| Land: | Großbritannien |
| Name der Praktikumsrichtung: | Capita Translation and Interpreting |
| Homepage: | https://www.capitatranslationinterpreting.com/ |
| Adresse: | Riverside Court, Huddersfield Road, Delph, Oldham, OL3 5FZ |
| Ansprechpartner: | Bonnie Sandall |
| Telefon / E-Mail: | +44 0844 854 8951 / bonnie.sandall@capita.co.uk |

1) Praktikumseinrichtung

Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikumseinrichtung.

Capita Translation and Interpreting ist ein Unternehmen, das Übersetzungs- und Dolmetscherdienstleistungen vermittelt.

2) Praktikumsplatzsuche

Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Ich habe im Internet nach Übersetzungsunternehmen gesucht und bin dabei auf die Webseite von Capita TI gestoßen, auf der für Praktikanten geworben wird. Ich habe mich dann auf einen Praktikumsplatz im Projektmanagement beworben.

3) Vorbereitung

Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Da ich schon einige Erfahrung im Laufe meines Lebens sammeln durfte, sowohl sprachlich als auch interkulturell, habe ich mich nicht speziell für dieses Praktikum vorbereitet.

4) Unterkunft

Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Ich war insgesamt in 3 Unterkünften während meines Aufenthaltes in England. In der ersten, die ich über Airbnb gebucht hatte, war ich nur für eine Woche, um mich in dieser Zeit nach einer permanenten Bleibe umzuschauen. Die zweite Unterkunft wurde mir durch einen Arbeitskollegen vermittelt, der dort schon gewohnt hatte. Dort blieb ich für 2 Monate und entschied mich aufgrund sich verschlechternder Wohnbedingungen, umzuziehen. Ich bin dann in eine Wohnung gezogen, die ich über spareroom.co.uk gefunden hatte. Vor meinem Aufenthalt, hatte ich auf dieser Webseite eine Anzeige aufgegeben, woraufhin sich jemand bei mir gemeldet hatte. Glücklicherweise war das Zimmer zu diesem Zeitpunkt noch frei.

5) Praktikum

Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?

Am Anfang meines Praktikums bekam ich eine Einführung in fast alle Bereiche des Unternehmens wie Finanzen und Buchhaltung, IT, Verkauf, Dienstleistermanagement, Dateiaufbereitung und natürlich Projektmanagement.

Ich wurde dabei von allen sehr freundlich und höflich aufgenommen. Ich hatte nie das Gefühl, dass man sich zu wenig um mich kümmert und es gab regelmäßig Gespräche, in denen ich mein Feedback zur Arbeit geben konnte.

Als Project Management Intern war ich zuständig für Quoting, Sourcing und PM Checking. Beim Quoting ging es darum, einen Kostenvoranschlag für eine potentielle Übersetzung aufgrund der Wortzahl und der Sprache zu erstellen. Beim Sourcing habe ich die Übersetzer kontaktiert und mich nach deren Verfügbarkeit für einen Auftrag erkundigt. Und beim PM Checking habe ich die vom Übersetzer eingesendete Übersetzung auf Fehler überprüft.

Der Anfang war nicht leicht für mich. Der Umgang mit neuen Leuten, viel Neues zu lernen und meine eigene Unerfahrenheit galt es zu bewältigen. Meine Kollegen taten ihr Bestes, um mich dabei zu unterstützen. Auch wenn ich viele Fehler machte - manche mehrfach - gab es nie ein böses Wort. Allgemein hatte ich das Gefühl, dass man sehr nachsichtig mit mir umging und so auch die Kollegen miteinander.

Wenn es Probleme gab, dann muss ich zugeben, dass ich mir dabei meist selbst im Wege stand und schlimmer über etwas gedacht habe als es tatsächlich war.

6) Erworbene Qualifikationen

Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?

Ich habe vor allem meine Email-Kommunikationsfähigkeiten im Englischen verbessert.

7) Landesspezifisches Recht in Bezug auf Praktika

Gibt es im Zielland besondere Bestimmungen für Praktika, die für Sie relevant waren (z.B. Wohngeld, Convention de Stage)? Wenn ja, welche? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

8) Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis (nur für internationale Studierende)

Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

9) Sonstiges

Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?

10) Fazit

Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?

Ich bin sehr dankbar für die finanzielle Unterstützung, die mir das Erasmus+-Programm gegeben hat. Ich habe viel gelernt: über die englische Kultur und die Menschen in Großbritannien, die Projektmanagement-Seite des Übersetzens und vor allem über mich selbst. Danke, danke, danke! :-)

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an julia.schubert@ovgu.de!
Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].